Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegaj dnia szabatu, aby go święcić,\* jak rozkazał ci JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegaj dnia szabatu. Święć go tak, jak rozkazał ci JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegaj dnia szabatu, abyś go święcił, tak jak ci nakazał JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestrzegaj dnia sobotniego, abyś go święcił, jakoć rozkazał Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zachowuj dzień sobotny, abyś ji święcił, jakoć przykazał JAHWE, Bóg twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz zważał na szabat, aby go święcić, jak ci nakazał Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegaj dnia sabatu, aby go święcić, jak rozkazał ci Pan, twój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachowuj dzień szabatu, aby go uświęcać. Tak, jak nakazał ci JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegaj dnia szabatu, aby należycie go świętować, bo tak ci nakazał JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestrzegaj święcenia dnia szabatu, jak ci to nakazał Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegaj dnia Szabatu, aby go uświęcać, tak jak Bóg, twój Bóg, nakazał ci [przy Mara, zanim dał wam Torę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберігатимеш день суботний, щоб його освятити, так як заповів тобі Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj dnia szabatu, abyś go święcił, jak ci rozkazał WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼZachowując dzień sabatu, by go uważać za święty, tak jak ci nakazał JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) <x>20 16:23-30</x>; <x>20 31:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)